

Pragmatics in the dictionary: How can the focus adverb *godt* be described in a Danish-German dictionary?

BJARNE ØRSNES

Existing mono- and bilingual dictionaries have difficulties in describing the Danish focus adverb *godt* 'well' despite the fact that analyses of the adverb exist. Either the adverb is not described in a separate lexical entry, but has to be found in examples for co-occurring verbs, or the lexical entry for the adverb fails to make the core meaning of the adverb explicit. And the adverb is indeed hard to describe: it has a pragmatic meaning as an adverb focussing on positive polarity, it exhibits collocational behaviour and it appears to lack clear target language equivalents in English and German. The present paper proposes a lexical entry for *godt* in a Danish-German dictionary based on a semantic, pragmatic and syntactic analysis of the word and an investigation of Danish and German parallel texts.

KEYWORDS: focus adverbs, polarity focus, collocation, lexicography, parallel corpora